

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΑΣΤΟΡΙΑΣ

Hellenic Orthodox Community of Astoria



His Grace Bishop Athenagoras of Nazianzos,
Archiepiscopal Vicar of Astoria
Protopresbyter Anargyros Stavropoulos, Proestamenos
V. Rev. Archimandrite Petros Gomez, Assistant Priest
Rev. Presbyter Gregory Gounardes

Dr. Antonios Mammis, Parish Council President

SAINT DEMETRIOS CATHEDRAL **SS. CATHERINE & GEORGE CHURCH**

30-11 30th Drive, Astoria, NY 11102 22-30 33rd Street, Astoria, NY 11105

Tel.: (718) 728-1718—Fax: (718) 728- 0079

ΩΡΕΣ ΓΡΑΦΕΙΟΥ: Δευτέρα-Παρασκευή 9.00 πμ -5.00 μμ.

Office Hours: Monday-Friday 9.00 am -5.00 pm.

Email: church@sdastoria.com

ΚΥΡΙΑΚΗ 21 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2025 - SUNDAY, DECEMBER 21, 2025
ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ— SUNDAY BEFORE CHRISTMAS

Message from the Archiepiscopal Vicar of Astoria

The Nativity of Our Lord and Savior, Jesus Christ – December 25

Beloved brothers and sisters in Christ,

On the holy day of Christmas, our hearts turn once again to Bethlehem, to a quiet cave, a humble manger, and the blessed mystery of God becoming a Child for our sake and our salvation. Christmas is a celebration of joy, and it is the living testament that God still enters our world, still seeks us, still desires to be born within each of us today.

The Nativity of Christ speaks to our deepest longings. Every one of us carries joys and also burdens, hopes for the future, disappointments from the past, concerns for our families, our health, our finances, and our community. And yet, Christmas tells us something comforting: God did not wait for the world to be perfect before coming into it. He entered a place that was poor, imperfect, evil, and cold. He entered a world filled with fear, conflict, and uncertainty. And He chose that world—our world—to reveal His love.

In the fragile cry of the newborn Christ, we discover that the Almighty God is not far from our struggles. He shares our humanity so completely that He begins His earthly life exactly as we did: as a child dependent on the love of others. He comes not with force, but with gentleness; not with judgment, but with mercy; not demanding anything but offering everything.

This is the heart of Christmas:

God becomes small so that we may become great.

God becomes poor so that we may become rich in grace.

God becomes human so that humanity may discover its true worth.

And so today, as we gather with family, friends, and our beloved parish community, let us make room for Christ in the inn of our hearts. Let us allow His peace to enter the places where we feel anxious. Let His humility soften the moments where pride creates distance. Let His courage strengthen us when we face the unknown. Let His love rekindle our desire to forgive, to heal old wounds, and to walk together with renewed hope.

Here in Astoria, we are blessed to celebrate Christmas as a vibrant, diverse, and faithful community. The light of Christ shines in every family that gathers around the table, in every child who sings the hymns of the feast, in every parishioner who prays with devotion, and in every act of kindness offered to someone in need. In these ways, Christmas continues every day we allow Christ to be present through our words and actions.

May the newborn Savior, the Prince of Peace, grant each of you a Christmas filled with serenity, health, healing, and joy. May He bless your homes and your loved ones, guide our community with wisdom, and strengthen our hearts with the assurance that God is truly with us. Not for a moment, but forever.

Christ is Born! Glorify Him!

With love in the Newborn King,
† Bishop Athenagoras of Nazianzos
Archbishopal Vicar of Astoria

**Welcome to the Hellenic Orthodox Community
of Sts. Demetrios, Catherine and George!**

We welcome all our visitors this Sunday morning and we thank you for praying with us during the Divine Liturgy. **While Holy Communion may only be received by prepared and baptized Orthodox Christians**, our non-Orthodox guests are welcome to join us in receiving blessed bread (Antidoron) from the priest at the conclusion of the Divine Liturgy.



*To follow along during our Divine
Services please scan the QR Code:*



Ἡ Γέννησις τοῦ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ– 25 Δεκεμβρίου

Αγαπητοί αδελφοί και αδελφές εν Χριστώ,

Τη μεγάλη και άγια ημέρα των Χριστουγέννων, οι καρδιές μας στρέφονται ξανά στη Βηθλεέμ, σε ένα ήσυχο σπήλαιο, σε μια ταπεινή φάτνη, και στο ιερό μυστήριο της άφατης Πρόνοιας του Θεού που γίνεται Παιδί για χάρη μας και για τη σωτηρία μας. Τα Χριστούγεννα είναι γιορτή χαράς και ζωντανή μαρτυρία ότι ο Θεός συνεχίζει να εισέρχεται στον κόσμο μας, συνεχίζει να μας αναζητά και συνεχίζει να θέλει να γεννηθεί μέσα στην καρδιά του καθενός μας σήμερα.

Η Γέννηση του Χριστού μιλά στις βαθύτερες επιθυμίες μας. Ο καθένας μας κουβαλά χαρές αλλά και βάρη, ελπίδες για το μέλλον, απογοητεύσεις από το παρελθόν, ανησυχίες για την οικογένεια, την υγεία, τα οικονομικά μας και την κοινότητά μας. Κι όμως, τα Χριστούγεννα μάς λένε κάτι παρηγορητικό: ο Θεός δεν περίμενε να γίνει ο κόσμος τέλειος για να έρθει σ' αυτόν. Εισήλθε σε έναν τόπο φτωχό, ατελή, σκληρό και ψυχρό. Μπήκε σε έναν κόσμο γεμάτο φόβο, συγκρούσεις και αβεβαιότητα. Κι επέλεξε αυτόν τον κόσμο —τον δικό μας κόσμο— για να φανερώσει την αγάπη Του.

Στο εύθραυστο κλάμα του νεογέννητου Χριστού ανακαλύπτουμε ότι ο Παντοδύναμος Θεός δεν είναι μακριά από τους αγώνες μας. Μοιράζεται την ανθρώπινη φύση μας σε τέτοια πληρότητα, ώστε ξεκινά την επί γης ζωή Του όπως κι εμείς: ως ένα παιδί που εξαρτάται από την αγάπη των άλλων. Δεν έρχεται με δύναμη, αλλά με πραότητα· όχι με αυστηρή κρίση, αλλά με έλεος· δεν απαιτεί τίποτε, αλλά προσφέρει τα πάντα.

Αυτό είναι η καρδιά και το βαθύτερο μήνυμα των Χριστουγέννων:

Ο Θεός γίνεται μικρός για να γίνουμε εμείς μεγάλοι.

Ο Θεός γίνεται φτωχός για να πλουτίσουμε εμείς σε χάρη.

Ο Θεός γίνεται άνθρωπος για να ανακαλύψει η ανθρωπότητα την αληθινή της αξία.

Και έτσι τα Χριστούγεννα, καθώς συγκεντρωνόμαστε με την οικογένεια, τους φίλους μας και την αγαπημένη μας ενοριακή κοινότητα, ας κάνουμε χώρο για τον Χριστό στο πανδοχείο της καρδιάς μας. Ας επιτρέψουμε στην ειρήνη Του να εισέλθει στα σημεία όπου νιώθουμε άγχος. Ας αφήσουμε την ταπεινωσή του νεογέννητου Χριστού να μαλακώσει τις στιγμές που η υπερηφάνεια δημιουργεί αποστάσεις. Ας αφήσουμε το θάρρος Του να μας ενισχύσει όταν αντιμετωπίζουμε το άγνωστο. Ας αφήσουμε την αγάπη Του να ξαναζωντανέψει την επιθυμία μας να συγχωρούμε, να θεραπεύουμε παλιές πληγές και να πορευόμαστε μαζί με ανανεωμένη ελπίδα.

Εδώ στην Αστόρια, είμαστε ευλογημένοι να γιορτάζουμε τα Χριστούγεννα ως μια ζωντανή, ποικιλόμορφη και πιστή ελληνορθόδοξη κοινότητα. Το φως του Χριστού λάμπει σε κάθε οικογένεια που συγκεντρώνεται γύρω από το τραπέζι, σε κάθε παιδί που ψάλλει τους ύμνους της εορτής, σε κάθε ενορίτη που προσεύχεται με ευλάβεια, και σε κάθε πράξη καλοσύνης που προσφέρεται σε κάποιον που έχει ανάγκη. Με αυτούς τους τρόπους, τα Χριστούγεννα συνεχίζονται κάθε ημέρα που επιτρέπουμε στον Χριστό να είναι παρών μέσα από τα λόγια και τις πράξεις μας.

Είθε ο νεογέννητος Σωτήρας, ο Άρχοντας της Ειρήνης, να χαρίσει σε όλους σας Χριστούγεννα γεμάτα γαλήνη, υγεία, θεραπεία και χαρά. Είθε να ευλογεί τα σπίτια και τους αγαπημένους σας, να καθοδηγεί την κοινότητά μας με σοφία και να δυναμώνει τις καρδιές μας με τη βεβαιότητα ότι ο Θεός είναι πραγματικά μαζί μας. Όχι για μια στιγμή, αλλά για πάντα.

Χριστός γεννάται! Δοξάσατε!

Με αγάπη εν Χριστώ και πατρικές ευχές,

† Ο Ναζιανζοῦ Ἀθηναγόρας

Αρχιερατικός Επίτροπος Αστορίας

Κυριακή πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως
Sunday Before Christmas
Epistle Reading

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄. Προσευχή τῶν Ἁγίων Τριῶν Παίδων.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου
11:9 – 10, 32 – 40 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραὰμ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεὼν, Βαράκ τε καὶ Σαμψὼν καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Prokeimenon. Mode pl. 4. The Prayer of Azariah .

Blessed are You, O Lord God of our fathers.

Verse: *For You are righteous in all You did for us.*

Paul's Letter to the Hebrews
11:9 – 10, 32 – 40

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets — who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated — of whom the world was not worthy — wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου 1:1 – 25 τὸ ἀνάγνωσμα

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοῶζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοῶζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιαν, Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ

The Gospel According to Matthew 1:1 – 25

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Ammin'adab, and Ammin'adab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Bo'az by Rahab, and Bo'az the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uri'ah, and Solomon the father of Rehobo'am, and Rehobo'am the father of Abi'jah, and Abi'jah the father of Asa, and Asa the father of Jehosh'aphat, and Jehosh'aphat the father of Joram, and Joram the father of Uzzi'ah, and Uzzi'ah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezeki'ah, and Hezeki'ah the father of Manas'seh, and Manas'seh the father of Amon, and Amon the father of Josi'ah, and Josi'ah the father of Jechoni'ah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoni'ah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerub'babel, and Zerub'babel the father of Abi'ud, and Abi'ud the father of Eli'akim, and Eli'akim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of

ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ, Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Eli'ud, and Eli'ud the father of Elea'zar, and Elea'zar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne her firstborn son; and he called his name Jesus.

Hymns of the Day

Resurrectional Apolytikion in the Third Mode

Let the heavens be glad. Let the earth rejoice exceedingly. For the Lord has shown strength with his arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead. Out of the belly of Hades, He has rescued us, and to the world He has granted the great mercy

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ᾄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

For the Forefeast Fourth Mode

O Bethlehem, prepare, Eden is opened unto all. * And be ready, Ephrata, for the Tree of life * has in the grotto blossomed forth from the Virgin. * Indeed her womb is shown to be spiritually * a Paradise, in which is found the God-planted Tree. * And if we eat from it we shall live, and shall not die, as did Adam of old. * Christ is born, so that He might raise up * the formerly fallen image .

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ· ἤνοιται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνησεν ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν· ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδάμ τεθνηζόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

For the Fathers Second Mode

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο· καὶ ὁ Προφήτης Δανιήλ, λεόντων ποιμήν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίας Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Magnificent are the accomplishments of faith! The holy Three Servants greatly rejoiced, as they stood in the fountain of fire, as if beside the still waters; and the Prophet Daniel appeared to be a shepherd of lions, as if they were sheep. At their entreaties, O Christ God, save our souls.

Apolytikion for St. Demetrios in the Third Mode

All the world has you, its mighty champion, * fortifying us in times of danger, * and defeating our foes, O Victorious One. * So, as you humbled Lyaïos's arrogance * by giving courage to Nestor in the stadium, * thus, O holy Great-martyr Demetrios, * to Christ our God pray fervently, * beseeching Him to grant us His great mercy.

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπέρμαχον ἡ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρῦνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytikion for St. Catherine in the Plagal First Mode

Let us praise and extol the all-lauded Bride of Christ,* the Protectress of Sinai, divine Saint Catherine,* as the one who gives aid and her assistance to us;* for she brilliantly suppressed the impious orators,* with the sword of the Spirit.* And being crowned as a martyr,* she asks that all receive the great mercy.

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ ὑμνήσωμεν, Αἰκατερίναν τὴν θείαν καὶ πολιοῦχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ ἀντίληψιν, ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς κομπσοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος τῆ μαχαίρα, καὶ νῦν ὡς Μάρτυς στεφθεῖσα, αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytikion for St George in the Fourth Mode

As the one renowned for setting captives free and for defending those in poverty, the physician of the sick and the champion of emperors, great and victorious Martyr George, intercede with Christ our God, beseeching Him to save our souls.

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Seasonal Kontakion in the Third Mode

On this day the Virgin Maid * goes to the grotto to give birth * to the pre-eternal Word * in an ineffable manner. * Dance for joy, all the inhabited earth, on hearing. * Glorify along with Angels and with the shepherds * Him who willed that He appear as * a newborn Child, * the pre-eternal God.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε, ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον, μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰῶνων Θεόν.

STEWARDSHIP MINISTRY – MEMBERSHIP 2025

We express our deepest appreciation to you for your continued support to our community by renewing your stewardship pledge for the current year. Your contribution is greatly appreciated and assists us in the maintenance of the community's programs and services. We are also grateful for all your moral support and participation in your community life. May the blessings of our Lord be with you and your family. We wish you healthy and renewed strength for this New Year! We thank the 686 parish families who have fully/partially fulfilled their stewardship/membership commitment to Saint Demetrios Cathedral/Sts. Catherine & George Greek Orthodox Church as of 2025.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΟΥΣΙΑΣ ΕΙΣΦΟΡΑΣ 2025

Εκφράζουμε βαθύτατες ευχαριστίες για την υποστήριξή σας στην κοινότητά μας μέσω της ανανέωσης της ετήσιας εισφοράς σας για το τρέχον έτος. Η συμβολή σας είναι εξαιρετικά σημαντική στη διατήρηση των προγραμμάτων και των υπηρεσιών της κοινότητας. Είμαστε ευγνώμονες για όλη την ηθική υποστήριξή σας και τη συμμετοχή σας στη ζωή της κοινότητάς μας. Είθε ο Κύριος να σκέπει εσάς και την οικογένειά σας. Ευχόμαστε υγεία και δύναμη για το Νέο Έτος! Ευχαριστούμε τις 686 οικογένειες που έχουν πλήρως ή μερικώς προσφέρει την συνδρομή τους για το 2025 στον Καθεδρικό Ναό του Αγίου Δημητρίου και στην Ελληνορθόδοξη Εκκλησία Αγίων Αικατερίνης και Γεωργίου.



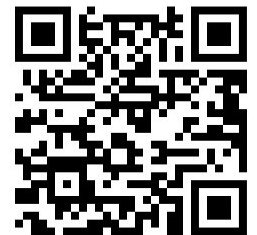
Need church supplies for your home?

VISIT OUR
*Orthodox Martyria
Bookstore!*

Located at St. Demetrios Cathedral

Icons | Books | Charcoal | Incense | and more!

You can always
donate online by
scanning the QR
code to support
our church's
needs. We thank
you for your
generosity!



Λουλούδια για τα Χριστούγεννα Flower Decorations for Christmas

If you would like to donate for the flowers for Christmas
please call the church office (718) 728-1718

Παρακαλούμε θερμά όσοι επιθυμείτε να προσφέρετε την δωρεά σας για τον στολισμό των ναών και των εικόνων για τα Χριστούγεννα, παρακαλώ επικοινωνήσετε με το γραφείο της Κοινότητός μας στο (718) 728-1718

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Κυριακή 21 Δεκεμβρίου 2025

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ—I. N. ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ

8:00 π.μ. Όρθρος, Θεία Λειτουργία, και Κατηχητικό Σχολείο

Τρίτη 23 Δεκεμβρίου 2025

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ—I. N. ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ

8:00 π.μ. Όρθρος, και Μεγάλες Ώρες

Τετάρτη 24 Δεκεμβρίου 2025

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

8:00 π.μ. Έσπερινή Θ. Λειτουργία του Μ. Βασιλείου με χοροστασία

6:00 μ.μ. Μέγας Έσπερινός των Χριστουγέννων

I. N. ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ

7:00 μ.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία των Χριστουγέννων

Πέμπτη 25 Δεκεμβρίου 2025

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ—I. N. ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία των Χριστουγέννων

Παρασκευή 26 Δεκεμβρίου 2025

ΣΙΝΑΞΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία

Σάββατο 27 Δεκεμβρίου 2025

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΥ

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ-I. N. ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία

Κυριακή 28 Δεκεμβρίου 2025

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

I. N. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ -I. N. ΑΓΙΩΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΥ

8:00 π.μ. Όρθρος και Θεία Λειτουργία

ACTIVITIES OF THE WEEK

Sunday, December 21, 2025

SUNDAY BEFORE NATIVITY

SAINT DEMETRIOS—SAINTS CATHERINE & GEORGE

8:00 a.m. Orthros, Divine Liturgy, and Sunday School

Tuesday, December 23, 2025

SAINT DEMETRIOS—SAINTS CATHERINE & GEORGE

8:00 a.m. Orthros and Great Hours

Wednesday, December 24, 2025

SAINT DEMETRIOS

8:00 a.m. Vespereal Divine Liturgy of Saint Basil the Great with chorostasia

6:00 p.m. Great Vespers of Christmas

SAINTS CATHERINE & GEORGE

7:00 p.m. Orthros and Divine Liturgy of Christmas

Thursday, December 25, 2025

THE NATIVITY OF OUR LORD

SAINT DEMETRIOS—SAINTS CATHERINE & GEORGE

8:00 a.m. Orthros and Divine Liturgy of Christmas

Friday, December 26, 2025

SYNAXIS OF THE THEOTOKOS

SAINT DEMETRIOS

8:00 a.m. Orthros and Divine Liturgy

Saturday, December 27, 2025

ST STEPHANOS PROTOMARTYR

SAINT DEMETRIOS—SAINTS CATHERINE & GEORGE

8:00 a.m. Orthros and Divine Liturgy

Sunday, December 28, 2025

SUNDAY AFTER NATIVITY

SAINT DEMETRIOS—SAINTS CATHERINE & GEORGE

8:00 a.m. Orthros & Divine Liturgy

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΕ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΣ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Παρακαλούμε να ενημερώνετε το Γραφείο της Κοινότητας εάν κάποιο μέλος της Οικογένειας σας βρίσκεται στο νοσοκομείο, νοσηλεύεται εκεί ή είναι αποκλεισμένο στο σπίτι λόγω ασθένειας, έτσι ώστε κάποιος από τους Ιερείς μας να το επισκεφτεί.

ΔΙΑΚΟΝΙΕΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΜΑΣ

Όλοι οι οργανισμοί και οι διακονίες της Κοινότητάς μας παρακαλούνται όπως παραδίδουν στο Γραφείο της Κοινότητας το πρόγραμμά τους, για τις συνεδριάσεις τους, τα κείμενα που θα ήθελαν να δημοσιευθούν καθώς και όποια άλλη πληροφορία επιθυμούν να στέλνονται μέχρι την Τετάρτη.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ ΚΑΙ ΤΕΛΕΤΕΣ ΣΑΡΑΝΤΙΣΜΟΥ ΒΡΕΦΩΝ

Παρακαλούμε όπως τα μέλη της Κοινότητάς μας, να ενημερώνουν το Γραφείο της Κοινότητας, τουλάχιστον μια εβδομάδα νωρίτερα πριν από το Μνημόσυνο ή το ραντεβού για τον Σαραντισμό των Βρεφών. Σας παρακαλούμε να τηλεφωνείτε στο Γραφείο της Κοινότητας σχετικά με την παραγγελία Μνημοσύνων, Τρισάγιων ή Αρτοκλασιών, ώστε να προγραμματίσουμε έγκαιρα την διεξαγωγή τους.

Η ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Σας παρακαλούμε να επισκεφθείτε την ιστοσελίδα της Κοινότητας στην διεύθυνση: www.saintdemetriosastoria.com για τις τελευταίες ενημερώσεις σε ότι αφορά την δράση της Κοινότητάς μας, αλλά και για θέματα που αφορούν την Ελληνική Ορθόδοξη πίστη μας.

ΠΛΑΤΦΟΡΜΕΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΔΙΚΤΥΩΣΗΣ

Ακολουθείστε μας στις πλατφόρμες κοινωνικής δικτύωσης για ενημερώσεις σχετικά με τις ιερές ακολουθίες και τις εκδηλώσεις του Σχολείου και της Κοινότητάς μας.



@stdemetriosastoria



Saint Demetrios Cathedral of Astoria



Saint Demetrios Cathedral Astoria

HOSPITAL/NURSING VISITATION

Please notify the Church office if a family member is in the hospital, nursing home or a shut-in, so that our priests may visit them.

CHURCH ORGANIZATIONS

All church organizations are asked to submit their calendar, meetings, articles announcements and information to the Church office by Wednesday of any giving week.

MEMORIALS AND 40 DAY BLESSINGS

We ask all parishioners to notify the Church office at least one week before a Memorial Service or 40 Day Blessing. For 40 day blessing of infants, memorial, trisagia or artoclasties, please call the Church Office in order to make the necessary arrangements.

CHURCH WEBSITE

Visit our church website at www.saintdemetriosastoria.com for new information, updates and to learn more about our Greek Orthodox Faith.

SOCIAL MEDIA

Follow us on our social media platforms for updates on liturgical services and community and school events!



@stdemetriosastoria



Saint Demetrios Cathedral of Astoria



Saint Demetrios Cathedral Astoria

Disney Day Make-A-Wish Fundraiser/Elias Manolis Fundraiser

Friday, December 05, 2025

The Saint Demetrios School community from preschool to grade 12 including the U-PK, Administration, Teaching Staff, and Students raised \$2,150.00 during a special DISNEY dress down celebrating MICKEY MOUSE'S BIRTHDAY on November 18, 2025.

All proceeds were given to Elias Manolis, the son of alumnus Margaret Koukoudakis (Class of 2004) who is battling kidney disease and the MAKE A WISH FOUNDATION which grants wishes to terminally ill children. In addition to the \$1,500.00 given to Elias, the Saint Demetrios Good Deed club organized by 10th grader Mila Obradovic, collected books and treats for Elias which were delivered to him by members of the Alumni Association.

During the Christmas season, Saint Demetrios School is proud to support worthy causes. In the coming week, slightly used sweaters will be collected for distribution to homeless shelters, toiletries for the St. Michael's Home for Senior Citizens will be delivered by our athletes, and a toy drive to support the sick children of Cohens Children Hospital and the Ronald McDonald House is being organized. In addition, a portion of funds from the Deck the Halls Breakfast will go towards renovations/improvements to the interior of Ss. Catherine/George Church and St. Judes Hospital.

Kindness, generosity, and the spirit of giving to those less fortunate are true gifts given by our community this Christmas season.... Hronia Polla to All!

Η Ελληνική Ορθόδοξος Κοινότητα Αστορίας εύχεται σε όλους τους αγαπητούς ενορίτες χαρμόсуνα και ευλογημένα Χριστούγεννα. Είθε το φως της Γεννήσεως του Κυρίου να φωτίζει τις καρδιές και τα σπίτια σας, χαρίζοντας υγεία, ειρήνη και πνευματική χαρά. Με αγάπη και ενότητα, ας υποδεχθούμε το θείο βρέφος και ας πορευθούμε όλοι μαζί προς ένα έτος γεμάτο ευλογίες και ελπίδα.

Homeless Run 12/02/25

Margarita Neocleous Skoufris

On Friday evening, we as well as the team from Orthodoxy on Tap gathered at St. Catherine and George to prepare for our monthly Run. We are very grateful to our sponsors this month who not only donated the meals, waters, bread rolls, and containers but also lovingly prepared the meals of chicken and rice.

A long line of our friends awaited us as we arrived and we were once again welcomed with open arms. We distributed the orders of new shoes and boots for the requests that we had last month, and took new orders. This month, the requests for sneakers, winter boots, and coats were many. We also distributed target gift cards to those individuals that did not receive any last month along with donuts, peanut butter and jelly sandwiches and handmade Christmas cards made with love from our Sunday School students.

During this season, not only is the demand for warm clothing high, but the need for love and companionship is greater. We are not there just to distribute, but to give of our time, to lend an ear, to talk and to listen. We are blessed to have our team of caring members, our community and our parishioners who always support this ministry. Thank you all!

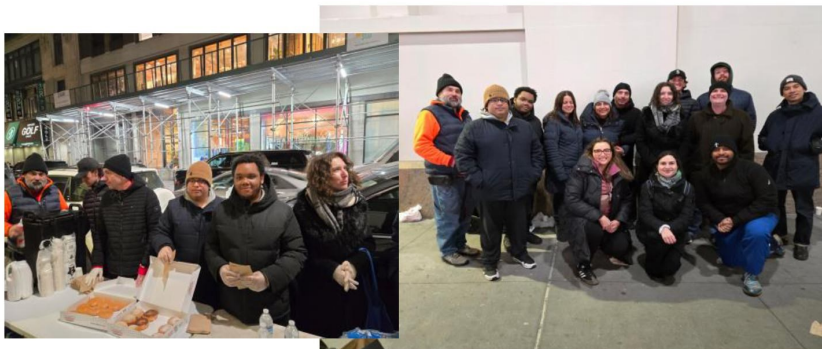
A big thank you to Timothy, Keith, Scott, Spyridon, Demetrios, and Ivan from Orthodoxy on Tap NYC. A special thank you to our UPK for their sweater drive!

The list of requests will be announced on a separate post shortly. If you are able to donate, please contact us as our next Run will be on Friday, January 16th.

May God Bless you all and keep you in his care.

December sponsor: Anonymous

Snacks: Joy and Hope and Sunday School; Donuts: Timothy Chung; PB & J Sandwiches: Anna Milonakis; Sweaters: St. Demetrios UPK and Georgette Charalambous Termini, Director



Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν· ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἤλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογονωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβόν, διελήλυθε, φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ ἀπήμαντον.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Christ is born! Glorify Him! * Christ is come from heaven! Go and meet Him! * Christ is on earth! Arise to Him! * Sing to the Lord, all you inhabitants of earth, and all you peoples, praise Him, * and with merriment extol Him who is glorified!

To the Son, begotten from the Father unchangingly before the ages, * and now becoming incarnate from the Virgin without seed; * to Christ God let us cry aloud, * “You have exalted the horn of our strength. * Only You are holy, O Lord!”

A rod has come forth from Jesse’s root, * and You its flower grew from it, praiseworthy Christ, now born of the Virgin, * whom Habakkuk called Paran, shady, thickly wooded mountain. * From her who knew no man You came incarnate, O immaterial God. * Glory to Your strength, O Lord!

O God of peace and Father of mercies, * You have sent to us the Wonderful Counselor, * the Angel of Your great counsel, granting us peace. * And now to light of knowledge of God we have been guided, * and we rise from night to dawn and glorify You, O benevolent Lord.

Jonah long ago * was hurled from the belly of the whale as he went in, like a newborn babe. * With the Virgin now, * when the Logos had dwelt in His Mother’s womb, * taking flesh, He then emerged, preserving her intact. * Yielding not to changeability, * He preserved her unaltered in childbirth.

Brought up together piously, the Servants * with contempt regarded the impious king’s decree. * The threat of the furnace did not frighten them. * Rather, standing in the midst of flames, they prayed and sang, * “Blessed are You, O Lord God of our fathers!”

Κάλαντα Χριστουγέννων

Ἄναρχος Θεός καταβέβηκεν,
και εν τη Παρθένω κατώκησεν.
Ἐρουρεμ, ἐρουρεμ
ἐρου, ἐρου, ἐρουρεμ, Χαίρε Δέσποινα!

Βασιλεύς των όλων και Κύριος
ἦρθε τον Αδάμ αναπλάσασθαι.
Ἐρουρεμ, ἐρουρεμ
ἐρου, ἐρου, ἐρουρεμ, Χαίρε Ἄχραντε!

Γηγενεῖς σκιρτάτε και χαίρεσθε,
τάξεις των αγγέλων ευφραίνεσθε.
Ἐρουρεμ, ἐρουρεμ
ἐρου ἐρου ἐρουρεμ, Χαίρε Δέσποινα!

Δέξαι Βηθλεέμ τον Δεσπότην σου,
Βασιλέα πάντων και Κύριον
Ἐρουρεμ, ἐρουρεμ,
ἐρου, ἐρου, ἐρουρεμ, Χαίρε Ἄχραντε!

Ω Παρθενομήτορ και Δέσποινα,
σώζε του εις Σε καταφεύγοντας.
Ἐρουρεμ, ἐρουρεμ,
ἐρου, ἐρου, ἐρουρεμ, Χαίρε Ἄχραντε!

The Unoriginate God has descended,
and in the Virgin He has dwelt.
Erurem, erurem,
eru, eru, erurem, Rejoice, O Lady!

The King of all and the Lord
has come to refashion Adam.
Erurem, erurem,
eru, eru, erurem, Rejoice, O Immaculate
One!

O earthly-born, leap for joy and rejoice;
O ranks of angels, be glad.
Erurem, erurem,
eru, eru, erurem, Rejoice, O Lady!

Receive, O Bethlehem, your Master,
the King and Lord of all.
Erurem, erurem,
eru, eru, erurem, Rejoice, O Immaculate
One!

O Virgin-Mother and Lady,
save those who take refuge in you.
Erurem, erurem,
eru, eru, erurem, Rejoice, O Immaculate
One!

Καλήν εσπέραν, άρχοντες,
κι αν είναι ορισμός σας
Χριστού την θεϊαν γέννησιν
να πω στ' αρχοντικό σας.

Good evening, noble gentlemen,
and if it be your will,
the divine birth of Christ
I shall proclaim within your noble house.

Χριστός γεννάται σήμεραν
εν Βηθλεέμ τη πόλει,
οι ουρανοί αγάλλονται,
χαίρει η φύσις όλη.

Christ is born today
in the city of Bethlehem;
the heavens rejoice,
and all creation is glad.

Εν τω σπηλαίω τίκτεται,
εν φάτνη των αλόγων
ο βασιλεύς των ουρανών
και ποιητής των όλων.

In the cave He is brought forth,
in a manger of beasts of burden,
the King of the heavens
and Maker of all.

Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι
το δόξα εν υψίστοις
και τούτο άξιον εστί
η των ποιμένων πίστις.

A multitude of angels chant
“Glory in the highest,”
and worthy indeed it is—
the faith of the shepherds.

Εκ της Περσίας έρχονται
τρεις μάγοι με τα δώρα,
άστρο λαμπρό τους οδηγεί,
χωρίς να λείψει ώρα.

From Persia there come
three Magi with their gifts;
a shining star guides them,
without a moment's delay.

Σ' αυτό το σπίτι που 'ρθαμε
πέτρα να μη ραγίσει
κι ο νοικοκύρης του σπιτιού
χρόνια πολλά να ζήσει.

In this house to which we have come,
may not a single stone be cracked,
and may the master of this home
live for many years.

The Hellenic Orthodox Community of Astoria extends its warmest wishes to all our beloved parishioners for a joyful and blessed Christmas. May the light of our Lord's Nativity shine upon your hearts and homes, granting you health, peace, and spiritual gladness. With love and unity, let us welcome the divine Infant and journey together into a new year filled with blessings and hope.